

Владимир Владленович Ильницкий

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Профессиональные интересы:

Опытный и энергичный переводчик английского языка предлагает свои услуги в режиме удаленной работы для прогрессивной организации, которой требуется специалист с большим опытом перевода по темам:

- **аудит** (аудиторские отчеты, заключения, руководства);
- **бухучет** (бухгалтерская и управленческая отчетность, переход на Международные стандарты бухучета и отчетности);
- **информационные технологии и телекоммуникации** (интернет, телефония, сетевые архитектуры и т.д.);
- **маркетинг** (брошюры, отчеты, методологические материалы и т.д.);
- **медицина** (медицинские информационные системы);
- **менеджмент** (управленческая документация, материалы MBA и т.д.);
- **проектное финансирование** (проектная документация, конкурсные торги);
- **финансы и экономика** (банковский бизнес, депозитарная деятельность, операции казначейства, автоматизированные банковские системы, экономическая и финансовая статистика, анализ и моделирование);
- **юридические документы** (договоры, уставы, доверенности и т.д.).

Контактная информация:

Телефон: 8 903 662-6010
E-mail: ilnetski@mail.ru
Веб-адрес: ilnetski.ru

Юридический статус:

Индивидуальный предприниматель (работодателю не нужно производить платежи подоходного налога и во внебюджетные фонды).

ОБРАЗОВАНИЕ И НАВЫКИ

Имеет высшее языковое образование (Московский областной педагогический институт, английский и немецкий языки, 1982).

Способен постоянно совершенствовать свои профессиональные знания и умения, изучать новые подходы, методы и системы.

Обладает уровнем знания английского языка, необходимым для выполнения высококачественных переводов по перечисленным выше темам. Располагает навыками стилистической правки и корректуры. Имеет немалый опыт применения специализированных компьютерных программ: SDL Trados, Transit, OmegaT. Использует в переводческой работе собственные базы лексических и синтаксических данных.

Способен внести вклад в укрепление имиджа организации.

ОПЫТ РАБОТЫ В КАЧЕСТВЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Выполнение переводов: 20+ лет.

Перевод как основная деятельность: 15+ лет.

Переводил на английский язык годовые отчеты и прочие материалы для банков: Citigroup, Reiffeisen, Альфа-банк, Аско-банк, Адмиралтейский, Агропромкредит, Возрождение, Внешпромбанк, Газпромбанк, Деловая Россия, Дельта-банк, Кредит-Москва, Московский индустриальный банк, Московский кредитный банк, Никойл, ОПТБанк, Пробизнесбанк, Росимпекс, Росбанк, РосЕвробанк, Русский акцептный банк, Содбизнесбанк и др.

Делал переводы материалов Всемирного банка, включая руководства Audit Manual for World Bank Financed Projects, Guarantee Facility Operations Manual и The Task Managers Handbook. Как старший переводчик Федерального центра проектного финансирования (ФЦПФ) переводил материалы спонсированного Всемирным Банком Проекта развития кредитного портфеля РФ.

Принимал ведущее участие в переводе материалов Проекта модернизации налоговых органов Российской Федерации по заказу Министерства налогов и сборов РФ и Фонда реструктуризации предприятий РФ.

Кроме того, работал основным переводчиком для компании Информационные Бизнес Системы (IBS) на Проекте модернизации казначейской системы РФ по заказу Министерства финансов РФ, включая разработку терминологического корпуса, и на Проекте модернизации, проектирования и разработки спецификаций для будущей информационной системы казначейства и системы управления персоналом государственных организаций Киргизии.

Перевел по заказу Microsoft Russia материал по Проекту разработки медицинской информационной системы Казахстана, а также общее корпоративное руководство этой компании «Основы построения интегрированных медицинских систем» (Connected Healthcare Framework).

Знаком с западным подходом к бухгалтерскому учету, банковскому делу, маркетингу, менеджменту, аудиту.

Осуществил перевод книги «Капитальные рынки и инструменты» и Стандарта международной бухгалтерской отчетности №32 (IAS 32) для Price Waterhouse.

Переводил также для таких широко известных зарубежных компаний, как Andersen Consulting, Avaya, Baker & McKenzie, Cisco, Chordiant, Digital Equipment Corporation, Experian Decision Analytics, Fiserv, Frontstep, Golden Telecom, Hewlett Packard, IBM, IBS (Winter Partners), InterSystems, Misys, OILspace, Oracle, SunGard, Sun Microsystems, System Access, Visa International, Wolters Kluwer и др., в частности, перевел для Microsoft Russia весь текст сайта по управлению программными активами (SAM).

Выполнял переводы для аудиторских, консультационных, маркетинговых, издательских и образовательных фирм и организаций: Росэкспертиза, Кузменков и партнеры, РЕК.А, MRM Worldwide Partners, Российская ассоциация бизнес-образования (РАБО), Институт бизнеса и делового администрирования (ИБДА) и др.

Кроме того выполнял многочисленные задания по переводу для Национального депозитарного центра, а также делал переводы для российского представительства S.W.I.F.T., Российской ассоциации электросвязи и т.д.

ЛИЧНЫЕ КАЧЕСТВА

- Способность работать самостоятельно, генерировать идеи для команды
- Проверенный временем навык обработки больших объемов материалов
- Строгое соблюдение сроков выполнения заданий
- Навыки стилистически выверенной письменной и грамотной устной речи
- Аналитический (вкуче с синтетическим) склад ума
- Способность отбирать насущную информацию, её использование с соблюдением конфиденциальности

Прочие навыки:

Основательно знаком с компьютерными программами:

- переводческими: SDL Trados, Transit, OmegaT
- общеупотребительными: MS Word, MS Excel, MS Powerpoint, MS Project, MS Visio, ABBYY FineReader, Adobe Acrobat, ABBYY Lingvo, MediaLingua, Sleuthound Pro, Textanz etc.

Владеет "слепым" методом машинописи (Lat/Cyr) на профессиональном уровне (300+ знаков/мин.).

Увлечения:

Любит читать, слушать музыку. Занимается лексикографической работой (составлением электронных словарей).
